



Ce programme se compose d'une partie commune aux langues de France, et d'une partie propre à chaque option.

Sommaire :

Programme commun à toutes les options : p.1

Basque : p. 6

Breton : p. 11

Catalan : p. 16

Corse : p. 24

Créole : p. 29

Occitan-Langue d'oc : p. 34

Tahitien : p. 38

A – Composition en français sur un programme de civilisation : programme commun à toutes les options

Le théâtre – pris au sens large des formes de représentations d'oralité collectives parvenues jusqu'à nous, du mystère médiéval à la farce radiophonique, en passant par le drame ou encore l'opéra – compte parmi les genres littéraires les plus anciens pratiqués dans les langues de France (XIV^e-XXI^e siècle). Mais il s'agit également d'un genre particulièrement plastique. Art de la scène, aristocratique ou populaire, il est aussi art de la rue, dans sa forme carnavalesque par exemple. Ses relations avec les lieux et les instances de pouvoir – politiques ou religieux notamment – déterminent une distance ou un rapprochement toujours signifiants. Art éphémère, matière collective, il pose de multiples questions. Pour quels publics est-il créé ? Dans quels contextes temporels et spatiaux, et selon quelles intentions ? Le rapport spécifique et nécessaire qu'il entretient avec la représentation en fait un genre qui pose non seulement des questions esthétiques (dans la pièce et/ou sur scène) mais aussi socioculturelles, socio-littéraires et, sociolinguistiques.

Ainsi, parce qu'il met littéralement la langue en scène, le théâtre est un acteur important de la diffusion et de la légitimation de la culture dans cette langue. Il est aussi le lieu de stratégies plurilingues qui vont de pair avec son effet de miroir sociolinguistique des sociétés, et avec son fonctionnement intersémiotique (textes, images, corps, sons) dans l'espace de jeu avec le public (salle de théâtre, place, rue, etc.). Le théâtre est un art du langage total : quelle part en prennent nos langues ?

En outre, la relation qui lie les multiples agents impliqués – autrices et auteurs, metteuses et metteurs en scène, actrices et acteurs, troupes, costumières et costumiers,



confectionneuses et confectionneurs de décors, musiciennes et musiciens, spectatrices et spectateurs, directrices et directeurs de lieux de représentations, autorités publiques ou religieuses, copistes, collecteurs, éditeurs, médias... – fait du théâtre une des pratiques artistiques les plus fortement soumises aux croisements des problématiques locales, régionales et nationales. Cette relation témoigne aussi de développements culturels impliquant des dialectiques entre savant et populaire, entre esthétique commune et esthétique marginale, entre art, connivence sociale, idéologie et militantisme.

Le théâtre a toujours eu un ancrage populaire dans la mesure où sa pratique peut être matériellement simple et peu coûteuse, et puisqu'il développe un art du *hic et nunc*, de la coprésence des corps sur scène et dans le public. Cette singularité socio-artistique du fait théâtral, parfois appelée « magie » du théâtre, s'est d'ailleurs renforcée depuis la concurrence avec d'autres expressions audiovisuelles (cinéma, télévision, internet). Elle a même contribué à le transformer en dispositif unique de réflexion identitaire.

De plus, les originalités et influences thématiques, esthétiques et rhétoriques dans les créations dramatiques permettent de saisir les évolutions de ce genre. Les phénomènes d'adaptations et de traductions – en/de/entre langues de France – permettent également d'appréhender les réseaux culturels internationaux qui sous-tendent ces développements culturels.

Que nous apprend le théâtre en langues de France ? Quelles sont ses évolutions sur le long terme ? Quelle place dans l'espace national a-t-il, ou peut-il, développer ? Quelles spécificités permet-il de lire entre les nombreux espaces culturels et linguistiques de nos langues ? En quoi le choix de la langue le démarque-t-il ou l'identifie-t-il ? Comment les pratiques théâtrales en langues de France s'inscrivent-elles dans la société française et ailleurs ?

BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE

Cette bibliographie vise à donner des pistes pour étayer la réflexion des candidats sur le thème au programme. Son étude exhaustive ne saurait constituer un impératif de la préparation. En outre, des références non mentionnées peuvent nourrir la réflexion.

Il est conseillé aux candidats d'inscrire leur réflexion dans le champ global des « langues de France », sans la restreindre à l'aire linguistique correspondant à leur spécialité. La présentation de la bibliographie « domaine » par « domaine » doit précisément inciter les candidats à s'assurer qu'ils enrichissent leurs références en parcourant les différentes aires.

Domaine basque :



- DOLHARE CALDUMBIDE, Katixa, "Le théâtre en langue basque : entre culture populaire et culture savante", in *Plumas*, n°5, 2024 [revue en ligne : <https://plumas.occitanica.eu/1280>]
- ETCHECOPAR ETCHART, Hélène, *Théâtres basques. Une histoire du théâtre populaire en marche...*, Gatuzain, 1996.
- GOENAGA, Aizpea et BAREA, Pedro, *Antzerkia-Le théâtre*, Etxepare Euskal Institutua, 2020.
- HERELLE, Georges, *Le théâtre comique : Chikitoak et Koblak, mascarades Souletines tragi-comédies de carnaval, sérénades charivariques, parades charivariques, farces charivariques. Etudes sur le théâtre basque*, Honoré Champion, 1925, 241 p.
- ITCAINA, Xabier, *La société du tambourin. Une histoire sociale de la musique à danser en Pays Basque (XVIIe-XXIe s.)*, Brepols, 2022.

Domaine breton :

- CHOPLIN, Cédric ; GUILLEVIC, Myriam ; LOARER Tristan ; RANNOU, Pascal : *La littérature en langue bretonne des origines à nos jours*, Gourin, éditions des Montagnes Noires, 2024, 365 p.
- HÉLIAS, Pierre-Jakez, *Théâtre social*, édition breton-français de huit pièces écrites entre 1947 et 1966, Ronan Calvez et Mannaig Thomas, Brest : CRBC, 2015, 462 p.
- HUPEL, Erwan, *Brève histoire du théâtre en langue bretonne*, *Plumas* n°5, 2024, 23 p. <https://plumas.occitanica.eu/1447>
- LE BRAZ, Anatole, *Le Théâtre Celtique*, Paris : Calmann-Lévy, 1905, 544 p. https://bibliotheque.idbe.bzh/data/cle_115/Le_ThAatre_Celtique_.pdf
- LE MENN, Gwenole : *Histoire du théâtre populaire Breton, XVe-XXe siècles*, Skol 79-80, 1983, 83 p. https://bibliotheque.idbe.bzh/data/cle_179/histoire_du_thaatre_populaire_breton.pdf

Domaine catalan :

- BADOSA MONT, Cristina, «El teatre català a la Catalunya del Nord», *Revista de Girona*, n.º 268, p. 88-91, 2011.
- BERNARDÓ, Domènec & GRAU, Marie (Eds.), *Estudis escènics nord-catalans. Aïnes noves*, n°5, "Etudes sur le théâtre catalan en Roussillon", Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2018.



- MASSIP, Francesc, *Història del teatre català : dels orígens al 1800*, Tarragone, Arola Editors, 2007.
- Projecte de Recerca de les Arts Escèniques Catalanes (PRAEC), <https://www.institutdelteatre.cat/ca/projectes/praec>
- VILA, Pep, *Teatre català del Rosselló. Segles XVII-XIX*, Barcelone, Curial Edicions Catalanes, 1989.

Domaine corse :

- GHERARDI Eugène F X, *Les Lucciardi, Une famille corse de poètes et d'instituteurs*, Ajaccio, Albiana, 2010.
- POMONTI Ange, *La littérature d'expression corse*, Ajaccio, Albiana, 2021.
- POMONTI Ange, « Le théâtre d'expression corse : quel rôle à l'aune du processus d'élaboration littéraire ? », *Plumas* [En ligne], 5 | 2024, mis en ligne le 17 juin 2024, URL : <https://plumas.occitanica.eu/1406>.
- TALAMONI Jean-Guy, *Littérature et politique en Corse*, Ajaccio, Albiana, 2013.
- VERDONI Dominique, « Les années 70 en Corse : un théâtre en quête de « je » », *Transcript*, n°17, 2005 ' disponible sur le site INTERROMANIA (Centre culturel universitaire, Univ de Corse) avec de nombreux articles sur les productions littéraires en corse et en langues « périphériques ».

Domaine créole :

- CADJEE Zareen, *Le théâtre réunionnais des années 70 à nos jours. Un topos du texte dramatique : esclavage et libération*, N°33, *Francofonia*, 2007, N°53
- CHALLENGE Sylvie et BERARD Stéphanie (sous la direction de), *Emergences Caraïbes(s) : une création théâtrale archipélique*, L'Harmattan, 2010.
- RUPRECHT Albina (sous la direction de), *Les théâtres francophones et créolophones de la Caraïbe*, L'Harmattan 2003.
- CESAIRE Aimé, *La Tragédie du roi Christophe*, *Présence africaine*, réédition janvier 2020.
- CONDE Maryse, *An tan révolisyon : elle court, elle court la liberté théâtre*, Editions de l'Amandier, 2015.
- ANDRIANJAFITRIMO Valérie Magdelaine, « Le théâtre comme rituel mémoriel : un discours sur la nation ? » *TROPICS*, n° 4, *Discours artistiques du contemporain au prisme de l'océan Indien : fictions, critique et politiques*, revue en ligne, U. de La Réunion, 2018.
- MARIMOUTOU Carpanin, « le théâtre réunionnais en langue créole », *Études créoles*, 2015.



Domaine occitan :

- ALRANQ, Claude, *Théâtre d'oc contemporain*, Domens, 2002.
- FORÊT, Jean-Claude. « 17 — Robert Lafont dramaturge ». *Dire l'homme le siècle / Dire l'òmelosegle*, édité par Jean-Claude Forêt et al., Presses universitaires de la Méditerranée, 2022.
- GARDY, Philippe : *Langue et société en Provence au début du XIX^e siècle : le théâtre Carvin*, PUF, 1978.
- HENRARD, Nadine : *Le théâtre religieux médiéval en langue d'oc*, Droz, 1998.
- LOUVAT-MOLOZAY, Bénédicte : « Le théâtre français d'expression occitane du XVII^e siècle dans l'histoire du théâtre. L'exemple du 'Théâtre de Béziers' », *Revue d'Histoire du Théâtre*, 2016, n°270, tome 2, 19-32.

Domaine tahitien :

- DURBAN Jean-François (1999). *De la théâtralité en Polynésie Française*. Thèse de doctorat en Arts du spectacle, sous la direction de Marie-Pierre Jaouan-Sanchez. Université française du Pacifique, soutenue le 19/10/1999, publiée en deux ouvrages (Paris, L'Harmattan) : *Les acteurs de la tradition en Polynésie française*, et *Le substrat de la tradition en Polynésie française*.
- GOUPIL Nahanny (2016-2017). *De Molière à Mairai ou de l'intérêt d'intégrer des pièces de théâtre polynésiennes dans l'enseignement du français à Tahiti*. Mémoire de Master 2, UPF (ESPEE).
- REEA [née TURIANO] GOENDA (2016). *Le comique dans la tradition orale et la littérature contemporaine tahitienne : vision du rire - vision du monde*. Doctorat en langues et civilisation océaniques, sous la direction de Bruno Saura, Université de la Polynésie française, soutenue le 01/09/2016.



B - Programme spécifique à chaque option

Option Basque

Épreuves écrites

1 – Commentaire dans la langue de l'option d'un texte littéraire : les œuvres au programme

1. ETXEPARE Bernat, *Linguae vasconum Primitiae*, 1545.
2. ETXEPARE, Jean, *Buruchkak*, Mame, Tours, 1910.
3. LUKU, Antton, *Antso Azkarra edo Miramamolinen esmeralda*, 1997.
4. JAIO, Karmele, *Aitaren etxea*, Elkar, 2019.

[Bibliographie indicative]

1. *Sur Bernat ETXEPARE*

ALTUNA, Patxi, 1979, *Versificación de Dechepare, Métrica y pronunciación*, Mensajero, Bilbo.

ALTUNA, Patxi, 1979, *Etxepareren hiztegia, Lexicón dechepariano*, Mensajero, Bilbo.

ALTUNA, Patxi, 1981, "Etxepare herri poeta", in ZZEE, *Euskal linguistika eta literatura bide berriak*, Deustuko Unibertsitatea, Deustu: 321-341.

ARCOCHA-SCARCIA, Aurelia, 1996, "Bernat Etxeparekoaren maitasunezko koplez", *Sancho el Sabio* 6, 211-234.

ARCOCHA-SCARCIA, Aurelia, et OYHARCABAL Beñat, 2008, "Siglo XVI. Las primicias de las letras vascas", in *Historia de la literatura vasca, basqueliterature.com*.

LAFITTE, Pierre, 1967, «Quand parut la deuxième édition de "Linguae Vasconum Primitiae"», *Gure Herria* 39, 348-350. LAFON, René, 1951, «La langue de Bernard Dechepare», *BAP* 7, 309-338.

LAFON, René, 1952, «Notes pour une édition critique et une traduction française de «Linguae Vasconum Primitiae» de Bernard Dechepare», *BAP* 8, 139-180.



LAFON, René, 1999, *Vasconiana*, [René Lafonen artikulu bilduma], edizio prestatzaileak: J. Haritschelhar eta P. Charritton, testu hautaketa: H. Knörr, R. Gomez eta J. A. Lakarraren laguntzarekin, aitzin solasa, J. Haritschelhar & P. Salaburu, Euskaltzaindia, IKER 11, Bilbo.

ORPUSTAN, Jean-Baptiste, 1993, «Bernat Etxepare ta Arnalde Oihenart: ondoriotasunetik harat», *Iker* 8, Euskaltzaindia, Bilbo, 451-466.

ORPUSTAN, Jean-Baptiste, 1996. *Précis d'histoire littéraire basque, 1545-1950*, Izpegi edizioak, Baigorri.

OYHARCABAL, Beñat, 2008, «Ohar bat literatura historiografiaz: B. Etxepare Erdi Aroko autore?», *Jean Haritschelhar-i omenaldia, Iker* 21, Euskaltzaindia, Bilbo, 491-521.

URKIZU, Patri, 1999, «Bernard Lehet, euskal mezenas bat Bordelen XVI. mendean», *Lapurdum* IV, 107-114.

2. Sur Jean ETXEPARE

ALTONAGA, Kepa, 2006, *Etxepare Aldudeko medikua*, Euskaltzaindia, EHU.

CASENAVE, Jon, 2002, *De l'article de presse à l'essai littéraire : Buruchkak (1910) de Jean Etchepare*, Uned.

CASENAVE Jon, 1999, « Le livre en langue basque durant l'entre-deux-guerres », *Lapurdum* IV.

CASENAVE, Jon, 1998, « Le renouvellement de la prose basque à travers *Buruchkak* (1910) de Jean Etchepare », *Lapurdum* III.

CASENAVE, Jon, 2000, « L'autobiographie comme registre littéraire : Ameriketako orhoitzapenak de Jean Etchepare ». *Lapurdum* V, pp.283-292.

CASENAVE Jon, 2010, «Euskal literaturaren historia. Eredu berrituaren aurkezpen historiografikoa», *Euskera*, 801-821.

CASENAVE, Jon, 2013, «Euskal literaturaren historiaz Koldo Mitxelenak finkatu eredu historiografikoa», Koldo Mitxelenaren katedraren III. Biltzarra (éd. R. Gomez, J. Gorrotxategi, J. Lakarra, C. Mounole), EHU/UPV, 729-742.

CASENAVE, Jon, 2013, «Euskal literaturaren periodizazioa. Gune itsuak eta eskasak», *Euskera*, 58, 2, 557-575.

KORTAZAR, Jon, 2013, *Egungo euskal saiakeraren historia*, EHU.



LAFITTE Pierre, 1932, « Notre maître M. le Dr Etchepare », *Gure Herria*.

OLCOMENDY, Argia, 2020, « Jean Etxepare eta eskola (1901-1926) », *Fontes Linguae Vasconum*, 130, 425-444.

OLCOMENDY, Argia, 2020, « Les procédés lexicaux dans *Pilota Partida* de Jean Etchepare *Buruchkak*, 1910 », *Presses universitaires de l'UPPA*.

3. Sur Antton LUKU

LANDART, Daniel, 2019, *Komediaz komedia Lapurdin eta Baxenabarren 1945-1970*, Elkar.

LARZABAL, Piarres, 1996, *Piarres Larzabalen idazlanak*, 6, édition de Piarres Charritton, Elkar.

LIPUS, Ander, 2023, *Antzerkiaren labirintoan*, I eta II, Susa.

LUKU, Antton, 2014, *Libertitzeaz*, Pamiela.

OLAZIREGUI, Maria Jose, 2023, « Euskal antzerki garaikideaz », *Lapurdum*, 2003, 389-426.

SHAKESPEARE, William, 2023, *Hamlet*, in *Oeuvres complètes: tragédies tome 1*, édition bilingue anglais-français, Gallimard, "Bouquins".

SHAKESPEARE, William, 2023, *Macbeth* et *Le roi Lear*, in *Oeuvres complètes: tragédies tome 2*, édition bilingue anglais-français, Gallimard, "Bouquins".

URKIZU, Patri, 1975, *Euskal teatroaren historia*, Kriselu.

URKIZU, Patri, 2009, *Teatro vasco. Historia, reseñas y entrevistas, antología bilingüe, catálogo e ilustraciones*, UNED.

4. Sur Karmele JAIO

ARIZNABARRETA, Larraitz, 2022, "(Euskal)identitate eguneratuen mimesia: epika eta etika Karmele Jaioaren Aitaren etxean", 83-139.OLAZIREGUI Maria Jose, ELIZALDE Amaia, 2022, *Karmele Jaioaren literatura, emozio gorpuztua*, EHU.

TORRAS, MERI, 2022, "Eguneroko gorpuztasunaren generoak eta formak Karmele Jaioaren Aitaren Etxea-n", 33-48.

OLAZIREGUI, Maria Jose, 2022, "Iragan gatazkatsuen irudi espektralak Jaioaren eleberrietan", pp. 49-65.



OLAZIREGUI Maria Jose, 2022, "La casa del padre en ruinas. La narrativa de Karmele Jaio", Symposium: A Quarterly Journal in Modern Literatures, 76:2, 104-114.]

2 – Epreuve de traduction : hors programme

Épreuves orales

1 – Leçon suivie d'un entretien : thématique de civilisation au programme

La presse et les périodiques en langue basque (1848-1944)

En 1848, en publiant à Bayonne *Uscal-Herrico Gaseta* supplément de l'Ariel, Augustin Chaho ouvre la voie à la presse écrite en langue basque. A partir de la fin du XIX^{ème} siècle, les profondes transformations de la société font de la presse un acteur majeur de l'espace public. Dans un contexte de tensions sociales et politiques autour des questions de changements de régimes politiques, de politiques scolaires, de séparation entre les Eglises et l'Etat, le rôle de la presse s'explique par son audience et par le fait qu'elle traite de nombreux champs et contenus (politique, religieux, culturel, littéraire, agricole, etc.). Les raisons de la diffusion de la presse en langue basque, son influence sur la société basque, les modèles de langue proposés seront particulièrement intéressants à étudier. Une approche sociolittéraire et sociolinguistique permettra de mettre en évidence les contenus, les acteurs, la réception, et les enjeux de ce nouveau vecteur de la pensée, au Pays basque et dans la communauté basque outre-atlantique.

[Bibliographie indicative pour la question de civilisation :

ALBERT Pierre, *Histoire de la Presse*, PUF, coll. « Que sais-je ? », 2003.

ALTZIBAR, Xabier, 2004, « Sarrera ». In Hiriart-Urruty, Jean : *Ni kazeta-egilea naiz. Artikulu, berri, istorio*, arg. Xabier Altzibar. Sutondoan sorta. Bilbao : Labayru ikastegia. Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioa, 19-93.

ARKOTXA, Fermin, 1998, « 150e anniversaire de l'Uscal-Herrico Gaseta », *Lapurdum III*, 125–154.

BIDEGAIN Eneko, *Gerla handia, muga sakona : Lehen Gerla Mundialaren [1914-1918] hastapenak Euskalduna eta Euzkadi aldizkarietan*, Utrisque Vasconiae, 2009.

CHARITTON, Piarres, 1987, «Eskualduna-ren mendeurrena Baionan», *Euskera* 32, 245–252



DELPORTE Christian, 1999, *Les Journalistes en France, 1880-1950. Naissance et construction d'une profession*, Seuil.

DIAZ NOCI, Javier, 1995, *Euskal prentsaren sorrera eta garapena, 1834-1939*, Donostia, Sociedad de Estudios Vascos, 298 p.

GOYHENETCHE, Jean, 1986, « Idéologies culturelles et espace social en Pays Basque de France à la veille de la Première guerre mondiale », *La Production sociale des espaces*, Université de Pau et des Pays de l'Adour.

LAFITTE, Pierre, 1970, « J.-B. Etcheberry Almanakaren aita (1806-1898) », *Gure Almanaka*, Bayonne.

LAFITTE, Pierre, 1971, « Eskual-astekariaren ixtorioa (1887-1969) », *Gure Herria Almanaka*, Bayonne.

LAFITTE, Pierre, 1971, « Jean Hiriart-Urruty (1859-1915) et les débuts du journalisme basque ». *Gure Herria* 43-6, 321-338.

OIHARTZABAL, Beñat, 1990, « Euskarazko kazetaritzaren lehen entseia : A. Chahoren Euskal Herriko Gaseta (1848) ». In Patxi Altunari omenaldia. Mundaiz. 5. Donostia : Mundaiz.

TAUZIA, Pierre, 1974, « La presse dans les Basses-Pyrénées d'après l'enquête diocésaine de 1909 ». *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Bayonne* 130.

TAVERNIER, Eugène, 1902, *Du Journalisme, son histoire, son rôle politique et religieux*, Paris : H. Oudin, 337 p.]

2 – Explication linguistique en français suivie d'un entretien : hors programme

3 – Explication dans la langue de l'option d'un texte littéraire : même programme que pour l'épreuve écrite de commentaire



Option Breton

Épreuves écrites

1 – Commentaire dans la langue de l'option d'un texte littéraire : les œuvres au programme

1. ANONYME, *Buez Santes Nonn / Vie de Sainte Nonne* (manuscrit du XV^{ème} ou XVI^{ème} siècle). Édition breton-français établie par Émile Ernault, *Revue Celtique*, Tome VIII, pp. 230-301 puis pp. 405-491.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6211035g/f256.item#>
2. BOURGÈS, Aziliz, CLOAREC, Erwan, *Metamorfoz*, Brest : Emgleo Breiz, 2014, 110 p.
<https://nakala.fr/10.34847/nkl.4b6fr7f2>
3. HÉLIAS, Per, *Mevel Ar Gosker*, Brest : Ar Falz, 1960, 88 p.
<https://bibliotheque.idbe.bzh/document.php?id=mevel-ar-gosker-18010&l=fr>
4. RIOU, Jakez, *Gorsedd Digor*, Brest : Imprimerie du Château, 1928, 79 p. et gravures de Michel Mohrt, & réédition Landeda : Aber, 2010, 73 p.

[Bibliographie :

Sources primaires (brève sélection de quelques autres œuvres) :

ANONYME, *Sainte-Tryphine et le roi Arthur*, mystère breton en deux journées et huit actes, édition breton-français, François-Marie LUZEL Quimperlé : Clairet, 1863, 453 p.
<https://bibnum.univ-rennes2.fr/items/show/334>

DUPUY, Yann-Fulub, *Galnys pe Priz ar Gwad*, Lannion : An Alarc'h, 2018, 102 p.

GIOTTO, Mélanie, *Privezioù publik, pezh-c'hoari divyezhek uniseks*, édition breton-français, Rennes : éditions Goater, 2016, 128 p.

HELIAS, Pierre-Jakez, *Théâtre social*, édition breton-français de huit pièces écrites de 1947 à 1966, Ronan Calvez et Mannaig Thomas, Brest : CRBC, 2015, 462 p.



LE BAYON, Joseph, *En Ozeganned*, édition breton-français, Rennes : Francis Simon, 1908, 61 p.

https://bibliotheque.idbe.bzh/data/pdf_2015_10_01/en_ozeganned_hoari_farsus_en_ur_lo_den_j_le_bayon_1908.pdf

MALMANCHE, Tangi, *Ar Baganiz*, Brest, Al Liamm, 1976 [1931].

ROZMOR, Naig, *Ar Mestr*, Brest : Brud Nevez-Emgleo Breiz, 2001.

Sources secondaires :

AR MENN, Morgan, *En ur lenn Tangi Malmanche*, Landéda : ABER, 2015, 170 p.

BIHAN, Herve, *Diwar-benn al lennegezh krennvrezhoneg*, Al Liamm 441, 2020, p.34.

BOTREL, Alan, *Études sur la vie de Sainte Nonne. Versification, personnages, syntaxe*, thèse de doctorat sous la direction de Per DENEZ, université Rennes 2, 1994.

CHOPLIN, Cédric, GUILLEVIC, Myriam, LOARER, Tristan, RANNOU, Pascal, *La littérature en langue bretonne des origines à nos jours*. Gourin : éditions des Montagnes Noires, 2024, 365 p.

FAVEREAU, Francis (dir.). *Ar c'hoariva brezhoneg a-gozh hag a-nevez, Le théâtre en langue bretonne d'hier à aujourd'hui*, Klask 8, Rennes : PUR, 200, 144 p.

GOURLAY, Patrick, *Le Renouveau du théâtre populaire breton, Émile Cloarec, un républicain régionaliste à la Belle Époque*, Spézet : Coop Breizh, 2016, 208 p.

HUPEL, Erwan, *Brève histoire du théâtre en langue bretonne*, Plumas n°5, 2024, 23 p.

<https://plumas.occitanica.eu/1447>

KERDRAON, Mikaela, *Tanguy Malmanche témoin du fantastique breton*, Paris : Cit éditions, 1975, 141 p.

https://bibliotheque.idbe.bzh/Viewer|S/#../data/cle_174/tanguy_malmanche_tamoin_du_fantastique_breton.pdf

KERVELLA, Goulc'han, *Hanter-kant vloaz zo dija*, Al Liamm 264, 1991, p 22.



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE

Liberté
Égalité
Fraternité

Concours externe de l'agrégation

Section langues de France

Programme de la session 2026

LE BERRE, Yves, BLANCHARD, Nelly, CALVEZ, Ronan, *Qu'est-ce que la littérature bretonne ? : essais de critique littéraire, XV^e – XX^e siècles*, Rennes : PUR, 2006, 238 p.

LE BRAZ, Anatole, *Le Théâtre Celtique*, Paris : Calmann-Lévy, 1905, 544 p.

https://bibliotheque.idbe.bzh/data/cle_115/Le_ThAatre_Celtique_.pdf

LE DUC, Gwenaël, *Les aspects médiévaux du théâtre populaire breton*, Oihenart n°16, 1999.

<https://core.ac.uk/download/pdf/11495821.pdf>

LE MENN, Gwenole, *Histoire du théâtre populaire Breton, XV^e-XX^e siècles*, Skol 79-80, novembre 1983, 83 p.

https://bibliotheque.idbe.bzh/data/cle_179/histoire_du_thaatre_populaire_breton.pdf

LE RUYET, Anaïs, 2024, *Ar c'hoariva brezhonek, 1970-2024. Leurenniñ e brezhoneg, leurenniñ ar brezhoneg : plas ar yezhoù arall*, mémoire de master, université Rennes 2.

<https://univ-rennes2.hal.science/dumas-04595939v1>

LOHIER, Louis, *Le Théâtre breton de l'abbé Le Bayon*, Annales de Bretagne et des pays de l'Ouest, 1959, 66-4, 401-433.

https://www.persee.fr/doc/abpo_0003-391x_1959_num_66_4_2087

PIRIOU, Jean-Pierre, 1985, *Une expérience de théâtre en langue bretonne dans le Trégor de 1959 à 1965*, Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest, 92-3, pp. 289-308.

https://www.persee.fr/doc/abpo_0399-0826_1985_num_92_3_3193

URBAN, Eva, *La philosophie des Lumières dans le théâtre breton : tradition et influences*, Rennes : TIR, 2019, 108 p.

Autres ressources :

DANIELLOU, Soazig, Botoù-koad dre-dan, film documentaire de 52mn sur l'histoire de la troupe Strollad Ar Vro Bagan dans l'euphorie des années 1970. VOSTF. France 3 Bretagne.

<https://www.youtube.com/watch?v=q5n8WYsmDXA>

HELIAS, Pierre-Jakez, Manuscrits, tapuscrits et carnets en ligne :

<https://bibnumcrbc.huma-num.fr/collections/show/3>]



2 – Epreuve de traduction : hors programme

Épreuves orales

1 – Leçon suivie d'un entretien : thématique de civilisation au programme

Place et rôle de l'art dramatique dans la revitalisation du breton au 21^e siècle.

« Elle niche où la langue ? » s'interrogeait la troupe brittophone Teatr Piba dans une de ses créations théâtrales en 2022. « Peut-être quelque part en Bretagne, sur la scène d'un théâtre ? » proposait comme réponse Erwan Hupel dans son article *Brève histoire du théâtre en langue bretonne* en 2024. La fédération C'hoariva regroupe et accompagne depuis 2005, bon an mal an, entre une dizaine et une quinzaine de troupes (amateurs et professionnelles) et plus généralement le théâtre en langue bretonne. L'association Daoulagad Breizh fait connaître depuis quarante ans, en salle, des films peu diffusés, notamment en breton (V.O. ou doublage) à des publics variés, adultes et scolaires, urbains et ruraux. Cependant que le premier quart du 21^e siècle a connu une accélération de l'attrition du nombre de bretonnants, il a également vu le développement des courts-métrages de fiction, l'avènement de quelques longs métrages et des premières sitcoms et séries en breton, du doublage dans cette langue, productions qui sont diffusées sur France 3 Bretagne, Brezhoweb ou les chaînes privées locales. En 2024 a été créé le tout premier opéra (jazz, et plurilingue) où le breton tient une place importante. Les collectivités territoriales, en particulier la Région Bretagne, proposent des aides financières visant à : améliorer la diffusion de ce théâtre sur tout le territoire breton, particulièrement auprès du public scolaire ; apporter à la filière de production de fiction en breton une diversification thématique et scénaristique ; cofinancer des prestations de professionnels lors des créations de nouvelles pièces ; soutenir le développement et la diffusion des doublages et productions audiovisuelles à travers le FALB (Fonds d'Aide à l'Expression Audiovisuelle en Langue Bretonne). Dans un contexte qui a pu être décrit comme post-vernaculaire, la « consommation » mais aussi la pratique de l'art dramatique sous ses diverses formes (théâtrale, radiophonique, télévisée, Internet) peut-elle, outre son rôle culturel et récréatif, contribuer à revernaculariser la langue bretonne dans la vie quotidienne, en remettant en circulation des prosodies et registres langagiers désormais moins répandus parmi les personnes ayant acquis le breton en milieu éducatif, rapprochant ainsi des locutorats dits « traditionnels » et « nouveaux » ?

[Sélection sitographique indicative :



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Concours externe de l'agrégation

Section langues de France

Programme de la session 2026

https://www.brezhweb.bzh/Ken-tuch_306.html

<https://www.breizhvod.com/br/>

<http://www.daoulagad-breizh.org/>

<https://www.dizale.bzh/accueilbr.html>

<https://heklevpodkast.bzh/-Piv-omp-?lang=br>

<https://www.jeanmariemachado.com/projet/la-falaise-des-lendemain/>

<https://www.lairedu.fr/media/video/concert/opera-la-falaise-des-lendemain/>

<https://lannvraz.kalanna.com/>

<https://www.legroupeouest.com/les-films/noz/>

<https://www.teatr-brezhonek.bzh/>

<https://www.teatrpiba.bzh/br/>

<https://www.tebeo.bzh/video/fin-ar-bed-saison-2-episode-1/>

<https://www.radiokerne.bzh/br/faltazi-radio/>

2 – Explication linguistique en français suivie d'un entretien : hors programme

3 – Explication dans la langue de l'option d'un texte littéraire : même programme que pour l'épreuve écrite de commentaire



Option Catalan

Épreuves écrites

1 – Commentaire dans la langue de l'option d'un texte littéraire : les œuvres au programme

- Narcís OLLER, *La Febre d'or*, edició a cura de Gemma Bartolí, Barcelone, Barcino, 2023.
- Maria-Mercè MARÇAL, *Llengua abolida. Poesia completa 1973-1998*, Barcelona, La Butxaca, 2017.
- Josep Sebastià PONS, *Poesia catalana completa*, a cura d'E. Ayensa, Girona, Edicions de la Ela Geminada, 2019.

[Indications bibliographiques:

Sur *La Febre d'or* de Narcís Oller :

Édition de référence :

Narcís Oller, *La Febre d'or*, edició a cura de Gemma Bartolí, Barcelone, Barcino, 2023.

Bibliographie critique :

- ARNAU, Carme, « *Ressenya de l'editor* », *La Febre d'or*, 3^a. ed., Barcelone, Edicions 62, 1986.
- CABRÉ i MONNÉ, Rosa, *La Barcelona de Narcís Oller. Realitat i somni de la ciutat*, Valls, Cossetània, 2004.
- CASACUBERTA, Margarida, « *La febre d'or i L'argent* », in SUNYER, Magí (ed.), *El Segle Romàntic. Actes del Col·loqui Narcís Oller*. Valls, Cossetània, 1999.
- FULQUET VIDAL, Josep Maria, « *Naturalisme versus Modernisme (I). Tres veus crítiques a la novel·la de Narcís Oller "La febre d'Or": Yxart, Sardà, Brossa* ». *Ars Brevis*, 2000, núm. 6, p. 99-129, <https://raco.cat/index.php/ArsBrevis/article/view/92691>
- YATES, Alan, *Narcís Oller, tradició i talent individual*, Barcelone, Curial, 1998.



Sur *Llengua abolida. Poesia completa 1973-1998* de Maria-Mercè MARÇAL :

Édition de référence :

Maria-Mercè MARÇAL, *Llengua abolida. Poesia completa 1973-1998*, Barcelona, La Butxaca, 2017.

Bibliographie critique :

- BORRÀS, Laura, « *La germana, l'estrangera: continuïtats i ruptures en Maria-Mercè Marçal* », *Reduccions*, n°89-90, 2008, p. 241-261.
- CALVO, Lluís, « *Maria-Mercè Marçal o la fusió dels pols: cos, alteritat, desig* », *Reduccions*, n° 89-90, 2008, p. 90-119.
- CLIMENT, Laia, *Maria Mercè Marçal, cos i compromís*, València/Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat (Biblioteca Sanchis Guarner), 2008.
- CLIMENT, Laia, « *Maria-Mercè Marçal : cinq poèmes de Bruixa de dol* », *Catalonia*, n° 11, deuxième semestre 2012, p. 29-50.
<https://crimic-sorbonne.fr/wp-content/uploads/2020/03/catalonia-11.pdf>
- CONCA, Maria, « *Tres voltes rebel. El compromís nacional, de classe i feminista de Maria-Mercè Marçal (PSAN 1976-1980)* » in Lluïsa Julià, Heura Marçal (eds.), *III Jornades Marçalianes. Ja no sé pas on són els meus confins*, Sabadell, Fundació Maria-Mercè Marçal (Col·lecció Quaderns, 3), 2012, p. 23.
- CORRONS, Fabrice ; FRAYSSINHES RIBES, Sandrine (coords.), *Lire Maria-Mercè Marçal. À propos de « Bruixa de dol » / Llegir Maria-Mercè Marçal. Sobre « Bruixa de dol »*, Canet, Trabucaire, 2012.
- GÜELL, Mònica, « *Maria-Mercè Marçal, une voix nouvelle et singulière dans la poésie catalane des années 70* », in Jacques Terrasa, Mònica Güell & Nancy Berthier (dirs.), *Barcelona 70's. Antifranquisme & contreculture*, Paris, Éditions Hispaniques, 2020, p.87-98.
- IBARZ, Mercè, « *Maria-Mercè Marçal en presente continuo* », *Metropolis*, octobre 2018, <https://www.barcelona.cat/metropolis/es/contenidos/maria-merce-marcal-en-presente-continuo>
- JULIÀ, Lluïsa, « *De Brossa als trobadors i a Ausiàs March. Maria-Mercè Marçal, el diàleg amb la pròpia tradició* », in Fina Llorca (coord.), *II Jornades Marçalianes*, Sabadell, Fundació Maria-Mercè Marçal (Col·lecció Quaderns, 2), 2010, p. 40-41.



- JULIÀ, Lluïsa, *Maria-Mercè Marçal. Una vida*, Barcelona, Galàxia Gutenberg, 2017.
- MASSANET, Maria Antònia, « La conceptualització de l'espai a la primera poesia de Maria Mercè Marçal: del cIos de l'espai domèstic al Solc de la recuperació de l'espai públic » in Fabrice Corrons, Sandrine Frayssinhes Ribes (coords.), *Lire Maria-Mercè Marçal. À propos de « Bruixa de dol » / Llegir Maria-Mercè Marçal. Sobre « Bruixa de dol »*, Canet, Trabucaire, 2012, p. 103-114.
- MASSANET, Maria Antònia, « Capgirant la tradició : apropiacions, reemplaçaments i innovacions en la primera poesia de Maria-Mercè Marçal » in Maria Muntaner, Mercè Picornell, Margalida Pons, Josep Antoni Reynés (eds.), *Transformacions. Llenguatges teòrics i relacions interartístiques (1975-2000)*, Barcelona/Palma, Publicacions de l'Abadia de Montserrat (Biblioteca Miquel dels Sants Oliver, 36), 2010.
- MONTERO, Anna, « Anna Montero entrevista Maria-Mercè Marçal », *Daina*, n° 3, 1986, p. 77-95.
- SEGARRA, Marta, « La comunitat de les amants: el desig com a expropiació », *IV Jornades Marçalianes*, Fundació Maria-Mercè Marçal (Col·lecció Quaderns, 4), 2013, p. 55-73.

Sur la métrique:

BARGALLÓ Josep, *Manual de mètrica i versificació catalanes*, Barcelona, Empúries, 2007
Sitographie Site de la Fundació Maria-Mercè MARÇAL : <http://fmmm.cat/>

Sur Poesia catalana completa de Josep Sebastià Pons

- AYENSA, Eusebi. *La mel del record. Estudi i edició crítica de la Faula d'Orfeu, de Josep Sebastià Pons*. Perpinyà : Presses Universitaires de Perpignan [Col·lecció Joan Lluís vives, 2], 2018.
- BOU, Enric. « La fina Cantinela de Josep-Sebastià Pons », *Serra d'Or*, núm. 32 (juliol-agost de 1986), p. 17-20.
- — « Verdaguer, Talrich i Maragall en els orígens de Josep Sebastià Pons com a poeta català », *Catalan Review*, núm. 22 (2008), p. 95-111.
- BRADICIC, Matea. «Una proposta de lectura unitària : *Cantilena*, de Josep Sebastià Pons», *Revista de Catalunya*, núm. 286 (abril-juny de 2014), p. 179-194.



- CAMPS, Cristià. *Deux écrivains catalans : Jean Amade (1878-1949), Joseph-Sebastien Pons (1886-1962)*. Castelnau-le-Lez : Les Amis de J. S. Pons – Occitània, 1986, 2 vols.
- CAMPS, Christian ; PETIT, Jean-Marie. (eds) *Actes du Colloque International Josep Sebastià Pons 14-15 novembre 1986*. Tolosa : Centre d'Études Occitanes i Association des Amis de J. S. Pons, 1987.
- GRAU, Marie. « Josep Sebastià Pons: La treille i la parra (un escriptor rossellonès entre dues llengües) », *Encesa Literària*, núm. 7 (1er trimestre de 2019), p. 47-53.
- – « El "Salut, poeta!" de Maragall a Pons per la publicació de Roses i xiprers el 1911 », *Encesa Literària*, núm. 7 (1r. semestre de 2019), p. 23-29.
- MANENT, Albert. « La recepció a Barcelona de l'obra de Josep Sebastià Pons (1910-1936) », dins *Del noucentisme a l'exili. Sobre cultura catalana del nou-cents*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1977, p. 9-24. Treball publicat originàriament a les Actes du Colloque International Josep Sebastià Pons. Tolosa : Centre d'Études Occitanes & Association des Amis de J. S. Pons, 1987, p. 113-126.
- RAFANELL, August, « Pons, germà separat », *Encesa Literària*, núm. 7 (1er semestre 2019), p. 37-45.
- SUSANNA, Àlex, « Pròleg » a *Josep Sebastià Pons. Poesia completa. Edició crítica de C. Camps*. Barcelona : Columna, 1988, p. IX-XVIII.- « Hommage à J-S Pons », *Tramontane* núm. 463-464, Perpignan, 1963.
- VALLS, Miquela. « L'Albera de Josep Sebastià Pons », dins X. Luna-Batlle (ed.), *L'Albera i el patrimoni en l'espai transfronterer*. Col·loqui internacional (Figueres, 1-2 d'abril de 2004). Figueres, Consell Comarcal de l'Alt Empordà, 2015, p. 291-309.
- —« Una lectura guiada de la *Faula d'Orfeu* », *Encesa Literària*, núm. 7 (1r Semestre de 2019), p. 95-99.
- VILALLONGA, Mariàngela. « Josep Sebastià Pons, Maria Àngels Anglada i Josep Pla, una trobada literària », *Cahiers des Amis du Vieil Ille Ila [Diada Ponsiana "Pons, país i llengua", Actes du Colloque / Actes del Col·loqui Ille / Illa. / 7/9/2012]*, núm. 1999 (desembre de 2012), p. 70-84.
- ZIMMERMAN, Marie-Claire. « Espace et mémoire », *Actes du Colloque International Josep Sebastià Pons*. Edició a cura de Christian Camps i Jean-Marie Petit. Tolosa : Centre d'Études Occitanes i Association des Amis de J. S. Pons, 1987, p. 187-206.]

2 – Epreuve de traduction : hors programme



Épreuves orales

1 – Leçon suivie d'un entretien : thématique de civilisation au programme

« Féminismes des années soixante à aujourd'hui »

Après la Seconde Guerre Mondiale, le féminisme prend une nouvelle ampleur au niveau mondial, avec les oeuvres de Simone de Beauvoir et de Betty Friedan et des mouvements comme le « Women's Liberation » aux Etats-Unis. Cette prise de conscience pénètre dès les années 1960 les territoires catalanophones, grâce, surtout, à Maria Aurèlia Capmany, qui publie en 1966 *La dona a Catalunya* et en 1973 *El feminisme a Catalunya*. C'est d'ailleurs dans la capitale catalane, Barcelona, que, dans les années 1970, le militantisme du territoire catalanophone d'Espagne va se concentrer principalement, en lien avec les autres mouvements anti-franquistes de libération qui participent à la Transition démocratique.

En Catalogne du Nord, dans un contexte français à la fois proche et distinct de la situation en Espagne, la chanteuse Teresa Rebull contribue à donner aux femmes une présence culturelle relativement forte, aux côtés de jeunes artistes de la *Nova cançó rossellonesa*. En Andorre, la cause féministe se cristallise en particulier autour du droit de votes des femmes, qu'elles obtiennent en 1973, et la femme acquiert une visibilité dans les organes de pouvoir à travers le visage de Lídia Armengol.

En Espagne, l'avènement du « Partido Feminista », l'organisation à Barcelona des Journées sur l'émancipation féminine (1979), le Patriarcat (1980) consolident le mouvement féministe qui prendra une part de plus en plus active à la scène publique des années 1980 et 1990.

Au cours de ces deux dernières décennies, l'activisme culturel se traduit également par l'émergence et la consolidation de nouvelles voix qui mettent en avant la condition féminine. Dans le domaine littéraire, dans les arts visuels et au théâtre. Quant au cinéma, si la présence des réalisatrices est encore faible, il faut souligner la multiplication de personnages féminins complexes et puissants dans la filmographie de Ventura Pons et dans des séries télévisées de TV3 ou de Canal 9.

Le XXI^{ème} siècle marque une accélération des revendications – depuis la rue, les réseaux sociaux et les différents lieux de représentativité institutionnelle, et à travers la multiplication d'organismes sur la place de la femme – et un tournant épistémologique symbolisé par l'engouement pour les études sur le genre (initiées notamment par Judith Butler). Les femmes occupent à présent le devant de la vie institutionnelle (Laura Borràs, Ada Colau, Mònica Oltra, Francina Armengol, Hermeline Malherbe).

Les causes féministes se multiplient dans le sport et dans l'ensemble des pratiques culturelles de l'espace catalanophone : littérature, musique, arts de la scène, théâtre, arts



visuels et graphiques et dans l'audiovisuel (place des femmes dans les émissions d'information ou de débat et séries féministes).

Les manifestations et autres actions récentes en écho aux actions du FEMEN ou au phénomène planétaire du #MeToo démontrent la force actuelle des mouvements féministes. Ces derniers passent également depuis quelques années par un important courant sociétal autour de la mémoire historique : augmentation du nombre des colloques, publications et initiatives associatives et institutionnelles visant à lutter contre la « cryptogynie », à savoir l'invisibilisation des femmes dans l'Histoire. Le candidat veillera à articuler les tendances du féminisme et les singularités catalanes, par exemple dans le rapport à la question nationale (nationalisme / indépendantisme). Ces analyses, fondées sur des exemples précis des divers aspects cités *supra*, tiendront compte des différences sociales entre les territoires et de l'évolution des problématiques identitaires dans les sociétés occidentales depuis les années 1960.

[Bibliographie primaire :

- CAPMANY, Maria Aurèlia, *Obra completa 7. La dona*, Barcelona, Columna, 2000.
- FARRE, Natza, *Curs de feminisme per microones*, Barcelona, Ara Llibres, 2016.
- LLOPIS, María, *Maternidades subversivas*, Tafalla, Txalaparta, 2015.
- MARÇAL, Maria-Mercè, *Contra la inèrcia: textos polítics (1979-1980)*, Barcelona, Comanegra, 2019.
- MARÇAL, Maria-Mercè, *Llengua abolida. Poesia completa 1973-1998*, Barcelona, LaButxaca, 2017.
- OLID, Bel, *Les heroïnes contraataquen. Models literaris contra l'universal masculí a la literatura infantil i juvenil*, Lleida, Pagès Editors, 2011.
- OLID, Bel, *Feminisme de butxaca. Kit de supervivència*, Barcelona, Angle Editorial, 2017.
- ROIG, Montserrat, *El feminismo*, Madrid, Salvat Editores, 1984.

Bibliographie secondaire :

Ouvrages/Numéros de revue :

- CHARLON, Anne, *La condició de la dona en la narrativa femenina catalana : (1900-1983)*, Barcelona, Edicions 62, 1990.
- CLIMENT, Laia, *Maria-Mercè Marçal, cos i compromís*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2008.



- CORRONS, Fabrice ; FRAYSSINHES RIBES, Sandrine (coords.), *Lire/Llegir Maria-Mercè Marçal. À propos de/sobre Bruixa de Dol*, Canet, Trabucaire, 2012.
- CORRONS, Fabrice ; FRAYSSINHES RIBES, Sandrine (coords.), *Lire/Llegir Carme Riera. À propos / A propòsit de La Meitat de l'ànima*, Péronnas, Editions de la Tour Gile, 2011.
- ESCARTIN, Joana Maria ; R. SERRANO ESPASES, Aina, *La dona en la Mallorca contemporània*, Palma de Mallorca, Documenta Balear, 1997.
- FOGUET I BOREU, Francesc. *Maria Aurèlia Capmany, escriptora compromesa (1963-1977)*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2018.
- FRANCES DIEZ, M. Àngels, *Montserrat Roig : feminisme, memòria i testimoni*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2012.
- GÜELL, Mònica (coord.), *Literatura en femení del segle XXI : tradició i nous llenguatges*, *Catalonia*, n° 23, 2018, <http://www.crimic-sorbonne.fr/catalonia-23>
- JULIÀ, Lluïsa (coord.), *Feminismes : Subjectes del nou mil·lenni*, *Revista de Catalunya*, n° Extra 6, 2020.
- LACUEVA LORENZ, Maria, *Les dones fortes. La narrativa valenciana sota el franquisme*, Valence, Institució Alfons el Magnànim, 2019.
- NASH, Mary, *Dones en transició*, Barcelona, Ajuntament de Barcelona, Regidoria de Dona, 2007.
- NICOLAU JIMENEZ, Adriana, *Feminismes al teatre català contemporani (2000-2019)*, Universitat Oberta de Catalunya, 2021, <https://www.tdx.cat/handle/10803/671649>
- PORTA ABAD, Carme (dir.), *La catifa vermella. Dones en primera línia de la política institucional*, Canet, Trabucaire, 2016.
- RIBA SANMARTI, Caterina, *Maria-Mercè Marçal. L'escriptura permeable*, Vic, Eumo Editorial, 2014.
- RIFA, Jean, *Femmes et hommes du Roussillon – Volume 2*, Canet, Trabucaire, 2011.
- RIFA, Jean, *Hommes et Femmes du Roussillon – Volume 3*, Canet, Trabucaire, 2018.
- TORMO, Jordi, *Isabel-Clara Simó, una veu lliure i compromesa*, Barcelona, Ara Llibres, 2020.
- SEGURA SORIANO, Isabel, *Barcelona feminista 1975-1988*, Barcelona, Ajuntament de Barcelona, 2019.

Articles ou chapitres d'ouvrage :

- BERGES, Karine, « Del antifranquismo al feminismo. Reflexiones sobre la consolidación de una contracultura feminista en la Barcelona de los setenta », *in*



- Jacques Terrasa, Mònica Güell & Nancy Berthier (dirs.), *Barcelona 70's. Antifranquisme & contreculture*, Paris, Éditions Hispaniques, 2020, p. 67-84.
- CHARLON, Anne, « El feminisme en la narrativa catalana contemporània », *L'Aiguadolç*, n° 4, 1987, p. 9-30.
 - CORRONS, Fabrice, « ¡Hombres! de Cia T de Teatre : un théâtre joyeusement hermaphrodite », in Cia T de Teatre et Gracia Morales, *¡Hombres! / Un lugar estratégico*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2006, p. 9-18.
 - CORTES ORTS, Carles ; GISBERT LOPEZ, Ivan, « La reivindicació de la situació de la dona en la Transició a través de la revista *Canigó* », in Carmen Mañas Viejo, María del Mar Esquembre Cerdá, Mónica Moreno Seco, María Nieves Montesinos Sánchez (coords.), *I Coloquio Internacional Haciendo Historia: género y transición política «Transiciones en marcha»*. Universidad de Alicante, 28 y 29 de mayo de 2014, Alicante, Publicacions de la Universitat d'Alacant, 2015, p. 66-78.
 - DUCH PLANA, Montserrat, « Els feminismes del segle XX a Catalunya », *Butlletí de la Societat Catalana d'Estudis Històrics*, n° 31, 2020, p. 233-290.
 - FRANCES DIEZ, M. Àngels, « 'El tèrbol atzur de ser tres voltes rebel' : Compromís i identitat en les obres de M. Aurèlia Capmany, Montserrat Roig i M. Mercè Marçal », in Montserrat Corretger Sàez, Pompeu Casanovas, Vicent Salvador Liern (coords.), *El compromís literari en la modernitat: del període d'entreguerres al postfranquisme (1920-1980)*, Tarragone, Publicacions URV, p. 257-268.
 - GÜELL, Mònica, « Maria-Mercè Marçal, une voix nouvelle et singulière dans la poésie catalane des années 70 », in Jacques Terrasa, Mònica Güell & Nancy Berthier (dirs.), *Barcelona 70's. Antifranquisme & contreculture*, Paris, Éditions Hispaniques, 2020, p. 87-98.
 - LACUEVA LORENZ, Maria, « De la résilience créative : les écrivaines valenciennes du XXIème siècle », *Les langues néo-latines*, n° 398 : « Littérature catalane du XXIème siècle : nouvelles voix, continuités, ruptures » (Mònica Güell, coord.), 2021, p. 55-68.
 - MACH I BUCH, Àngels, « Les dones i la ciència al Pirineu, el cas d'Andorra », *Ripacurtia*, n° 3, 2005, p. 109-38.
 - ORIOL CARAZO, Carme, « L'estudi de la literatura popular catalana des d'una perspectiva de gènere », in Montserrat Bacardí Tomàs, Francesc Foguet i Boreu, Enric Gallén Miret, *La literatura catalana contemporània: intertextos, influències i relacions*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans/Societat Catalana de Llengua i Literatura/Universitat Autònoma de Barcelona, p. 197-209.



- PASQUAL I ESCRIVÀ, Gemma, « Dones: autores i protagonistes de la literatura infantil i juvenil », *Literatures*, segona època, n° 6, 2008, p. 29-44.
- SEVILLA MERINO, Julia, « De la política de cuotas al derecho de la igualdad en la representación : especial referencia a Les Corts Valencianes », *Corts: Anuario de derecho parlamentario*, n° 24, 2010, p. 279-314.
- VERDUGO MARTI, Vicenta, « Mujeres jóvenes en la Transición Democrática : la Coordinadora y la Asamblea de Mujeres de Valencia », *Historia contemporánea*, n° 54, 2017, p. 85-113.

2 – Explication linguistique en français suivie d'un entretien : hors programme

3 – Explication dans la langue de l'option d'un texte littéraire : même programme que pour l'épreuve écrite de commentaire



Option Corse

Épreuves écrites

1 – Commentaire dans la langue de l'option d'un texte littéraire : les œuvres au programme

- VATELAPESCA (Lucciana) Petru, *A Signora Pirichiocchiula*

(disponible sur le site de la M3C Médiathèque Culturelle de la Corse et des Corses, <https://m3c.universita.corsica/s/fr/item/7440>), UMR CNRS 6240 LISA UCPP.

- NOTINI Ghjannettu, *Teatru comicu*

(3 comédies :

Arcanghiula <https://m3c.universita.corsica/s/fr/item/3788>

A pulitica <https://m3c.universita.corsica/s/fr/item/7436>

I successi di Natale Zucconi <https://m3c.universita.corsica/s/fr/item/4854>)

- RISTORCELLI Jean, *L'interru*, Cismonte è Pumonti, Nucariu, 1987.
- COTI Rinatu, *U sonniu di Raffaedda*, éditions La Marge, Ajaccio, 1991.

2 – Epreuve de traduction : hors programme

Épreuves orales

1 – Leçon suivie d'un entretien : thématique de civilisation au programme

« Théâtre et spectacles vivants en Corse jusqu'au mitan du XX^e siècle. »

[Bibliographie indicative

Références générales sur le théâtre :

- CANDAU Joël, *Anthropologie de la mémoire*. PUF, que-sais-je ?, Paris, 1996.
- LARTHOMAS Pierre *le langage dramatique*, quatrième édition PUF, Paris, 2016.



- SARRAZAC, Jean-Pierre, *Poétique du drame moderne*, Paris, Seuil, coll. « Poétique », 2012.
- SZONDI, Peter, *Théorie du drame moderne*, coll. « Penser le théâtre », Belval, Éd. Circé, 1956-2006
- VIALA Alain, *Histoire du théâtre*, PUF, Que sais-je, édition 2017, Paris

Ouvrages spécifiques du domaine corse:

- ARRIGHI Jean-Marie, art. « *La littérature corse* », *Encyclopaedia Corsicae*, volume III, p. 819, Éditions Dumane, A Petraserena, 2004.
- ARRIGHI Jean-Marie, *Histoire de la langue corse*, Gisserot, Paris, 2002.
- DI MEGLIO Alain, « *De l'exigüité à la continuité : une expression littéraire corse forte de ses réalités* », *Les langues de France au XXIe siècle : vitalités sociolinguistiques et dynamiques culturelles*, L'Harmattan, Paris, 2006.
- DI MEGLIO Alain, « *Scunfini literarii corsi : una sprissioni dinamica in u so ambiu plurali* », *Liber Amicorum, Mélanges offerts au professeur J. Fusina*, Biguglia, 2009, Stamperia Sammarcelli, p. 125-132.
- Dictionnaire historique de la Corse, sous la direction de SERPENTINI A.-L., Ajaccio, Albiana, 2006
- Fert'Îles – *Temps et espaces insulaires en littérature*, Université de Corse, Stamperia Sammarcelli, Biguglia, 2013.
- ETTORI Fernand, articles dans *Le Mémorial des Corses* (6 volumes 1982-1984) Ajaccio, Albiana, 1982.
- FRANCHI Jean-Joseph, *Prosa d'oghje*, Ajaccio, CRDP de Corse, 1998.
- FUSINA Jacques, *Écrire en corse*, Klincksieck, Paris, 2010.
- GHERARDI Eugène, *Esprit corse et romantisme*, Albiana, Ajaccio, 2005.
- HODENCQ Christelle, *Une « certaine » histoire du Théâtre (en) Corse à partir de l'expérience singulière du Teatru paisanu de Dumenicu Tognotti*, Art et histoire de l'art Univ Sorbonne. 2018. (dumas-02870239), mémoire de Master téléchargeable sur DUMAS Identifiants HAL Id : dumas-02870239, version 1.
- LICCIA Jean-Christophe, *jeux, musique, danse et théâtre en Corse*, éditions Alain Piazzola, 2019, Ajaccio.
- MARCHETTI Pascal, *La corsophonie, un idiome à la mer*, Albatros, 1992
- *Mémorial des Corses*, Vol.7, Chapitre 4, Albiana, Ajaccio, 1999.



- NICOLI Marie-Jeanne, « A la recherche d'un passé théâtral », Le Mémorial des Corses (volume 7), 1999.
- NIGAGLIONI Michel-Edouard, « Quatre siècles de repositoires de la Semaine Sainte en Corse : Sepolcri e Cartelami (XVIe-XXe siècles), in Boggero Franco – Sista Alfonso (edd.), Il teatro dei Cartelami, Genova Sagep Editori, 2012.
- OTTAVI Pasquale, « A criazione littararia in lingua corsa in le so diverse sprissione », in Liber amicorum, mélanges à Jacques Fusina, Sammarcelli, Biguglia, 2009.
- PAOLINI François-Marie, 1936, La Passione di Gesù Cristo, Drama del secolo XVIII composto da un autore corso probabilmente a Orezza, corretto e pubblicato dal P. Francesco Maria Paolini francescano, Bastia, Imprimerie Moderne.
- PIETRERA, Ange-Toussaint, *La Corse Mythes fondateurs et imaginaire national*. Albiana, Ajaccio, 2023.
- POLI Gisèle, *Le carnaval à Poggio di Nazza*, éditions Alain Piazzola, Ajaccio, 2009.
- ROGLIANO-DESIDERI A. *Imaginaire du conte : le carnaval et les masques, Corse et Méditerranée*. Loxias, 2004, Loxias 3 (févr. 2004) Eclipses et surgissements de constellations mythiques. Littératures et contexte culturel, champ francophone (2e partie).
- THIERS, Jacques, *Papiers d'identité(s)*, Ajaccio, Albiana, réédition 2008.
- TOGNOTTI Dominique, *Par-delà le théâtre. Culture et politique en Corse (1972-1991)*, Pietraserena, Éd. Dumane, 2010.
- TOMMASEO Niccolò, *Canti corsi, traduction Evelyne Luciani* Albiana, Ajaccio, 2023.
- TOMMASEO Niccolò, *Canti corsi*, A cura d'Annalisa Nesi, Guanda, 2020.
- VERDONI Dominique, *Quaterni teatrini*, Albiana/CCU, 2008 Disponible en version numérisée sur le site de la M3C UMR CNRS 6240 LISA.

Anthologies et sources :

- Atti di a ghjurnata di a lingua corsa in Cervioni l'8 aostu 1998 *Teatru è teatrini* (Petru Mari) ADECEC, 1998.
- Bonanova, rivista literaria, CCU Università di Corsica (tous les numéros disponibles en version pdf site de la M3C, UMR CNRS 6240 LISA).
- CECCALDI Mathieu, *Anthologie de la littérature corse*, Klincksieck, Paris, 1973.
- FRANCHI Ghjan Ghjaseppiu, *Prosa d'oghje*, CRDP Corse, Ajaccio, 1998.



- MENOZZI Petru Santu, Mattei Julian, Pietrera Ange-Toussaint, *Antulugia di a Corsica literaria*, Albiana, Ajaccio, 2020.
- TALAMONI Jean-Guy, *Antulugia bislingua di a literatura corsa*, DCL, Ajaccio, 2008.
- YVIA-CROCHE Hyacinthe, *Anthologie des écrivains corses*, Cynros et Méditerranée, Ajaccio, 1987.
- Site INTERROMANIA : toutes les sources sur le théâtre.
- Site M3C tous les Quaterni teatrini thématiques sont disponibles en version numérisée.

Références spécifiques :

- LARI Vannina et FOGACCI Tony *Dictionnaire de mythologie corse.*, éditions Alain Piazzola Ajaccio, 2020.
- MORTATO Daniele, 2023, "Folletti, verruche e garofani... Saggio sugli anemonimi in Corsica", *Géolinguistique* n°23, <https://doi.org/10.4000/geolinguistique.13904>
- VERDONI Dominique, *A settimana santa in Corsica, Une manifestation de la religiosité populaire, anthropologie du patrimoine social*, Albiana, Ajaccio, 2003.]

2 – Explication linguistique en français suivie d'un entretien : hors programme

[Bibliographie indicative pour l'épreuve écrite de traduction hors programme et pour l'épreuve orale d'explication linguistique hors programme :

- BDLC = DALBERA-STEFANAGGI Marie-José – RETALI-MEDORI Stella (sous la direction de), *Banque de données Langue Corse*, Corti, Università P. Paoli – CNRS, 1986-, <<http://bdlc.univ-corse.fr>>.
- CHIORBOLI Jean, *La langue des Corses. Notes linguistiques et glottopolitiques*, Bastia, 1993.
- DALBERA-STEFANAGGI Marie-José, « La flexion verbale et sa dynamique : un des traits de différenciation micro-régionale », *Etudes Corses, Hommages à Fernand Etti*, n°20-21, Ajaccio, 1983, pp. 353-383.
- DALBERA-STEFANAGGI Marie-José, *Essais de linguistique corse*, Éditions Alain Piazzola, Ajaccio, 2001.



- DALBERA-STEFANAGGI Marie-José, *La langue corse*, PUF, coll. Que sais-je ?, 3641, Paris, 2002.
- MARCELLESI Jean-Baptiste (1983), *Identité linguistique, exclamatives et subordonnées : un modèle syntactique spécifique en Corse*, *Études Corses* 20-21, 399-423.
- MARCELLESI Jean-Baptiste (1986), Le 'complément d'objet direct' en corse, in Actes Du [RME1] XVIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Aix-En-Provence, 29 Août-3 Septembre 1983). Volume IV. Morphosyntaxe des langues romanes, 127-138.
- NESI, Annalisa (1992), Corsica, in : Francesco Bruni (ed.), *L'italiano nelle regioni d'Italia* Lingua nazionale e identità regionali, Torino, UTET, 918-937.
- RETALI-MEDORI Stella (éd.), *Atti del workshop « lingue delle isole, isole linguistiche »* (Corte 22-23 settembre 2014), Edizioni dell'Orso, Collana Lingua, cultura, territorio, 53, Alessandria, 2016.
- RETALI-MEDORI Stella et Dalbera-Stefanaggi Marie-José, « La partitione dei dialetti corsi in riferimento a Bertoni 1916 », *Giornata di studi in occasione del centenario della pubblicazione Italia Dialettale di Giulio Bertoni (1916)*, *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, III Serie, 40, 2016, pp. 93-111.
- RETALI-MEDORI Stella, « Corsican Dialect classifications », *Dialectologia*, Special issue, 12 (2024), *Dialect Classifications of Languages in Europe (DIACLEU, 3rd issue)*, pp. 99-145, DOI : <https://doi.org/10.1344/Dialectologia2024>.
- RETALI-MEDORI, Stella (ed.) (2018), *Actes du Colloque de lexicographie dialectale et étymologique en l'honneur de Francesco Domenico Faluccci* (Corte-Rogliano, 28-30 octobre 2015), Alessandria, Edizioni dell'Orso, collana Lingua, cultura, territorio, 61.
- RETALI-MEDORI Stella, 2015, « La documentation corse », in Iliescu M. – Roegiest E. (éds.), *Anthologies, textes, corpus et sources des langues romanes*, Tübingen, de Gruyter, coll. *Manuals of Romance Linguistics*, n°7.]
- *Revue Neologica*, Pascale Erhart & Christophe Rey numéro 17 (edd.) "Néologie et langues régionales", 2023.
- ROHLFS Gerhard, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 vol., Einaudi, Piccola Biblioteca Einaudi, Torino, 1966-1969, p.148-150.



**MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Concours externe de l'agrégation

Section langues de France

Programme de la session 2026

3 – Explication dans la langue de l'option d'un texte littéraire : même programme que pour l'épreuve écrite de commentaire



Option Créole

Épreuves écrites

1 – Commentaire dans la langue de l'option d'un texte littéraire : les œuvres au programme

Guadeloupe :

- Ralph Ludwig, *Ecrire la parole de nuit*, La nouvelle littérature antillaise, Gallimard, 1994
- Daniel Maximin, *Soufrière*, Seuil, 1995
- Gisèle Pineau, *L'espérance macadam*, 1995, stock
- Sonny Rupaire, *Somanbil*, vers 1972 (pièce jouée mais non éditée)
(Lien de téléchargement *fiable malgré les mises en garde*:
<https://partage.badh.in/somanbil>)

Guyane :

- Ralph Ludwig, *Ecrire la parole de nuit*, La nouvelle littérature antillaise, Gallimard, 1994
- René Jadfard, *Nuits de Cachiri*, Editions Caribéennes, 1988
- Léon-Gontran Damas, *Veillées noires*, Présence africaine 1999
- Elie Stephenson, *Catacombes de soleil*, Editions caribéennes 2000

Martinique :

- Ralph Ludwig, *Ecrire la parole de nuit*, La nouvelle littérature antillaise, Gallimard, 1994
- Audrey Pulvar, *L'enfant-Bois*, éditions Mercure de France, 2004
- Patrick Chamoiseau, *J'ai toujours aimé la nuit*, Sonatines éditions 2017
- Raphaël Confiand, *La panse du chacal*, Mercure de France, 2004

Réunion :

- Graziella Leveneur, *Dofé sou la pay kann*, Éditions K'A, 2018
- Daniel Honoré, *Légendes créoles*, tome 2, Éditions UDIR, 2002.



- Axel Gauvin, *La borne bardzour*, Éditions ADER, 1988
- Patrice Treuthardt, *Kozman Maloya*, Éditions Les chemins de la liberté, 1978, réédition 2002, Éditions K'A.

2 – Épreuve de traduction : hors programme

Épreuves orales

1 – Leçon suivie d'un entretien : thématique littéraire et de civilisation au programme

« La nuit »

Les représentations symboliques et littéraires de la nuit sont ambivalentes : espace de l'aveuglement, de la confusion ou des illusions, elle apparaît comme le négatif du jour et charrie ainsi des motifs liés à la peur, au surgissement du monstrueux, à l'informe et à l'angoisse. Mais la nuit est aussi le temps du rêve, de l'intervention divine, elle est la promesse du jour, et de son chaos même peut surgir la lumière. Cette réversibilité symbolique est peut-être ce qui fait de la nuit un temps (un espace ?) privilégié de l'écriture, comme l'a rappelé Patrick Chamoiseau dans son hommage à Edouard Glissant en 2015 : « Il écrivait la nuit. La nuit, disait-il, l'amenait à relation immédiate avec presque la totalité de l'existant, tout le possible, tout l'invisible. »

La nuit, comme envers du jour dans sa pureté apollinienne, est aussi associée à la magie dès l'Antiquité : c'est en profitant de la nuit que Priam vient magiquement récupérer le corps d'Hector auprès d'Achille, dans *l'Iliade*. Or, Saint-John Perse affirme, dans *Amers IX* : « Une même vague depuis Troie roule sa hanche jusqu'à nous ». Existe-t-il pourtant une singularité créole des paroles et des visions nocturnes ? On peut interroger la manière dont la « parole de nuit » dans les expressions littéraires créoles, renouvelle – ou non – ces mythes : s'inscrit-elle dans la continuité des représentations « occidentales » ou de nouvelles dimensions symboliques se font-elles jour ?

[Indications bibliographiques

Œuvres littéraires :

Romans et nouvelles :

- Axel Gauvin, *Kartié-troi-lète* (cpf). Ed. K'A, 2006



- Marius-Ary-Leblond, « Cafrine » in *Les Sortilèges*, roman des races de l'océan Indien, Fasquelle, 1905.
- Daniel Honoré, *Marseline Doub-Kér*, Éditions UDIR, 1988
- Auguste Logeais, « La Caverne d'Oscar », écrit en 1844, publié en deux livraisons, in *L'écho de la Mayenne*, N° 56 et 57, samedi 25 octobre et mercredi 29 octobre 1845, édition critique par Prosper Eve et Thierry Caro, in *Loisirs*, Cicéron Éditions, 2022, p.113-133.
- Marguerite-Hélène Mahé, *Sortilèges créole. Eudora ou l'île enchantée*, édition revue et augmentée, Éditions Orphie, 2012 (première édition, 1952.)
- Xavier Orville, *Le parfum des belles de nuit*, Sépia 1996
- Ernest Pépin, *L'homme au bâton*, Gallimard, 1992
- Francis Ponaman, *La nuit du Swami*, Ibis rouge 2004
- Myrto Ribal, *Nuits intégrales*, Editions Rymany, 2023
- Pierre-Louis Rivière, *Notes des derniers jours*, Éditions Orphie, 2002
- Paul-Emile Tallandier, *La nuit créole*, Presses de la Renaissance, 2015
- Joseph Zobel, *La Rue Cases-Nègres*, Présence africaine, 1930

Théâtre

- Alain Foix, *Pas de prison pour le vent*, Jasor 2006
- Maryse Condé, *Comme deux frères*, Lansman 2007
- Patrick Chamoiseau, *Dimanche avec un dorlis*, 2006
- Vincent Fontano, *O bord de la Nuit*, 2010 ; *Galé*, 2021
- Aimé Césaire, *Une tempête*, réédition Poche, 1997
- Boris Gamaleya, *Le Volcan à l'envers ou Mme Desbassayns, Le Diable et le Bondieu*, ASPRED, 1983
- Didier Ibao, *Dékros la line*, Éditions K'A, 2010
- Francky Lauret, *Fer6 : fête pour un seul poète*. Paris, Presses Sorbonne nouvelle (Cahiers de poésie bilingue), 2017.
- Pierre-Louis Rivière, *Émeutes*, 1996
- Marius Gottin, *Wopso !* in *Wopso ! ou l'envie de vivre*, Daniel Seguin-Cadiche, Approches Littéraires, l'Harmattan, 2022.

Poésie :

- Aimé Césaire, *Cahier d'un retour au pays natal*, 1939
- Riel Debars, *Œuvres complètes*, Éditions Grand-Océan, 2000
- Boris Gamaleya, *Piton la nuit*, Éditions du Tramail/ILA, Saint-Denis, 1992
- Alain Lorraine, *Tienbo le rein, Beaux visages cafrines sous la lampe*, 1975
- André Payet, *Tangol*, Éditions Grand-Océan, 2000
- *Bardzour maskarin*, « Contes populaires créoles N° », recueillis par Boris Gamaleya, 1974
- *Kriké Kraké*, Centre universitaire de La Réunion, 1977



- Thérèse Georgel, *Contes et légendes des Antilles*, Pocket jeunesse, 1994
- Guy de Maupassant, *Contes du jour et de la nuit*.

Articles et ouvrages critiques

- Valérie Magdelaine- Andrianjafitrimo, Jean-Claude Carpanin Marimoutou et Bernard Terramorsi, *Démons et merveilles. Le surnaturel dans l'océan Indien*, Actes du colloque international. Université de La Réunion 26-29 octobre 2004, Faculté des Lettres et Sciences humaines / Saint-André : Océan éditions, 2005.
- Régis Antoine, *Rayonnants écrivains de la Caraïbe*, Servédit 1998
- Philippe Beaujard, *Les mondes de l'océan Indien*, Paris, Armand Colin, 2012. Corps écrit, « La nuit », n°14, 1985, Paris, PUF.
- Stéphanie Bérard, *Théâtre des Antilles*, LHarmattan 2009
- Alain Cabantous, *Une histoire de la nuit est-elle possible ?*, ed. Société d'ethnologie, 2019
- Alain Cabantous, *Histoire de la nuit*, Paris, Fayard, 2009.
- Sylvie Chalaye et Stéphanie Bérard (dir), *Émergences Caraïbes(s) : une création théâtrale archipélique*, L'Harmattan Africultures n°80-81
- Samuel Challéat, « Le socioécosystème environnement nocturne : un objet de recherche interdisciplinaire ». *Nat. Sci. Soc.*, 26(3):257-269, 2018
- Samuel Challéat et Dany Lapostolle, « Construire et travailler un objet de recherche en interdisciplinarité : l'exemple de l'environnement nocturne à La Réunion » *Tracés. Revue de Sciences humaines*, 22:23-45. *Equal contributions, 2022
- Samuel Challéat, Johan Milian, Programme-cadre FENOIR. Rapport d'étape pour le Parc national de La Réunion. Parc national de La Réunion, CNRS, Observatoire de l'environnement nocturne, juin 2022, 124 p. *Equal contributions, 2022
- Bernadette Cailler, *Conquérants de la nuit nue : Edouard Glissant et l'H(h)istoire antillaise*, Narr.Tübingen, 1988
- Patrick Chamoiseau, Raphaël Confiant, Jean Bernabé, *Eloge de la créolité*, Gallimard 1993
- Patrick Chamoiseau, *Le conteur, la nuit et le panier*, Seuil, 2021
- Patrick Chamoiseau, *Ecrire en pays dominé*
- Jack Corzani, Léon-François Hoffmann, Marie-Lyne Piccione, *Littératures francophones. Les Amériques II*, Belin 1998
- Serge Domi, « Réflexions sur la transmission et la tradition à la Martinique », dans *Cultures-Kairòs*, août 2016
- Michel Foessel, *La nuit, Vivre sans témoin*, Autrement Poche, Les grands mots, 2018
- Magali Milian Franchomme, « Les territorialités nocturnes à La Réunion » *Temporalités*,
- Gérard Genette, article « Le jour, la nuit », dans les Cahiers de l'Association internationale des Edouard Glissant, *Poétique de la Relation*, Gallimard 1990



- Jean-François Géraud, « La Nuit. Les marges de manœuvre des esclaves », Carnets de recherche de l'océan Indien, n°2, 2018.
- Séverine Géraud-Lacalmontie, « Le "monde de la nuit" transfiguré : transferts culturels et politiques dans le militantisme réunionnais (1963-1975) », Association historique internationale de l'océan Indien, Revue historique de l'océan Indien, n°5, 2009, pp. 513-535.
- Luc Gwiazdzinski, *Night studies. Regards croisés sur les nouveaux visages de la nuit*, Elya Editions, 2020
- Virginie Jaudred, *La dimension épique de l'œuvre romanesque de Patrick Chamoiseau*, Editions universitaires européennes 2010
- Florence Martin et Isabelle Favre, *De la Guyane à la diaspora africaine. Ecrits du silence*, Karthala 2002
- Diana Ramassamy, *Guide de la veillée mortuaire*, Ibis rouge 2002
- Bernard Terramorsi, *Le Cauchemar. Mythologie, folklore, arts et littérature*, Le Publieur, 2005.
- Emmanuelle Tremblay, « La littérature, une machine à déconstruire, ce que disent les corps, entretien avec Alfred Alexandre », *Nouvelles études francophones*, 2015]

2 – Explication linguistique en français suivie d'un entretien : hors programme

3 – Explication dans la langue de l'option d'un texte littéraire : même programme que pour l'épreuve écrite de commentaire



Option Occitan-Langue d'oc

Épreuves écrites

1 – Commentaire dans la langue de l'option d'un texte littéraire : les œuvres au programme, et bibliographie indicative associée

- *Flamenca*, Livre de Poche, lettres gothiques, 2014

Autre édition à consulter :

Manetti, Roberta, 2008. *Flamenca. Romanzo occitano del XIII secolo*, Modène: Mucchi.

Bibliographie indicative : (voir notamment les orientations bibliographiques dans l'édition au programme, p. 113-126 et dans <https://www.arlima.net/eh/flamenca.html>)

BERNARD Katy, « Les motifs de la 'science' divinatoire dans le déroulement narratif de *Flamenca* » dans *La voix occitane. Actes du VIIIe congrès international de l'AIEO*, Bordeaux, PUB, 2009, p. 457-490.

CALUWÉ Jean-Michel, « *Flamenca* et l'enjeu lyrique. La médiation de Jaufré Rudel et Peire Rogier », dans *Contacts de langues, de civilisations et intertextualité. IIIe congrès international de l'AIEO*, Montpellier, CEO Université de Montpellier, 1992, p. 837-853.

CHAMBON, Jean-Pierre, 2015. « Un auteur pour *Flamenca* ? », *Cultura Neolatina* 75, p. 229-271

CHAMBON, Jean-Pierre, 2018. « Sur la date de composition du roman de *Flamenca* ». *Estudis Romànics* 40, p. 349-355 (<https://raco.cat/index.php/Estudis/article/view/98628>).

GOUIRAN, Gérard, 1988. « Encore une bibliographie pour "*Flamenca*" », *Revue des langues romanes* 92, p. 88-123 ; on considérera avec attention l'ensemble du numéro.

GOUIRAN, Gérard, 1995. « "Car tu es cavaliers e clercs" (*Flamenca*, v. 1899) : Guilhem, ou le chevalier parfait », in : *Le Clerc au Moyen Âge, Sénéfiance* 37, Aix/Marseille, p. 197-214. (en ligne)

LAVAUD René, NELLI René, « Aux origines du roman psychologique. Examen du *Roman de Flamenca* », *Cahiers du Sud*, 43^e année, n°339 (1956), p. 192-214.



- *Le Théâtre de Béziers. Pièces historiées représentées au jour de l'Ascension (1628-1657). Tome 1 – 1628.* Paris : Classiques Garnier, 2019, 773 pages.

Présentation (9-87) et bibliographie exhaustive (755-764) dans l'ouvrage de référence.

On étudiera de manière prioritaire :

- *Histoire de Pepesuc, faite sur le mouvement des guerres* (113-207)
 - *Histoire de la rejouissance des chambrières* (305-395)
 - *Histoire de Dono Peirotouno* (484-521)
 - *Pastorale de Coridon & Clerice* (586-643)
- *Ranher, La Nemaïda, ò sia lo trionf dai Sacrestans. Poèma nissart.* Version classica de l'edicion, IEO 06 Edicions, 2023.

Bibliographie indicative :

BAILET Christiane, *Joseph-Rosalinde Ranher et le dialecte niçard*, La pensée universitaire, Faculté des lettres, Aix-en-Provence, 1956.

CELI Francesca, « Joseph-Rosalinde Ranher : précurseur de la politique de la langue niçoise », *Recherches régionales*, n°209, 2015, https://www.departement06.fr/documents/A-votre-service/Culture/archives/recherches-regionales/dpt06_recherchesregionales209_3.pdf

COMPAN André, *Anthologie de la littérature niçoise*, L'Astrado, 1971.

GASIGLIA Rémy, GASIGLIA Roger, « *La Nemaïda, La Mouostra raubada et Lou Fablié nissart* de Joseph-Rosalinde Ranher. Choix d'extraits, notes, traduction », *Lou Sourgentin*, 1975, n°18, p. 17-59.

GASIGLIA Rémy, « Relecture de Ranher », *Nice historique*, 1985, p. 87-100.

GOURDON Marie-Louise, « Le premier grammairien niçois, Joseph Miceù (1796-1877) », *Nice historique*, 1975, p. 58-68.

SCHOR Ralph, « Le renouveau de la littérature nissarde au XIXe et XXe s », in *Alpes-Maritimes (Coll.)*, Paris, Bonneton, 1993.

- Bernat MANCIET, *Lo Gojat de noveme*, Reclams, 2002.

Bibliographie indicative :



AGRESTI, Giovanni. « La densità del vuoto ne *Lo gojat de noveme* e le Lande in liturgia dell'*Enterrament a Sabres* di Bernard Manciet ». *Il Segno del Desiderio. Introduzione alla letteratura occitana contemporanea*. Venasca, Ousitanio Vivo, 1999, 58-69.

LATRY Guy (ed.), *Bernard Manciet. Le feu est dans la langue*. Actes du colloque de Bordeaux, 20 et 21 novembre 1992. Bordes (64), Centre d'étude de la littérature occitane, 1996.

Europe, revue littéraire mensuelle, n° 971, mars 2010, pp. 276-392.

GARDY Philippe, *L'écriture occitane contemporaine : Une quête des mots*. Paris, L'Harmattan, 1996. (Coll. Sociolinguistique).

GARDY Philippe, « Ovide dans la Grande Lande », *Revue des langues romanes*, Tome CXXI N°1 | 2017, 296-318 (<https://doi.org/10.4000/rlr.303>).

LAGARDE, Christian. « Points de vue sur la Lande : pays et identité chez François Mauriac et Bernat Manciet ». *Lengas*, n° 46, 1999, 167-190.

2 – Épreuve de traduction : hors programme

Épreuves orales

1 – Leçon suivie d'un entretien : thématique de civilisation au programme

« La Renaissance d'oc, de la fondation du Félibrige à la mort de Frédéric Mistral (1854-1914) »

Le 21 mai 1854, à Châteauneuf-de-Gadagne, un groupe de poètes provençaux fonde le Félibrige, organe de la Renaissance d'oc, sous l'impulsion notamment de Frédéric Mistral. Ces premières décennies de la revendication d'oc contemporaine sont déterminantes. Une graphie est créée qui devient celle d'un mouvement littéraire marqué notamment par le succès de *Mirèio*, paru en 1859, et couronné en 1904 par le prix Nobel de littérature attribué à Frédéric Mistral pour son œuvre.

Le projet initial de renaissance littéraire et de promotion de la langue et culture provençales se structure peu à peu, s'ouvre à l'ensemble de l'espace d'oc où se créent de nombreuses *escolo* et impulse une revendication plus large, sociétale et, dans un certain sens, politique. On abordera donc cette histoire du point de vue de la littérature, mais aussi des questions de langue et de graphie tout comme de celui de la revendication dans le sens le plus large du terme et des débats qui, au fil des ans, agitent le Félibrige : fédéralisme, Félibrige rouge



et Félibrige blanc, enseignement, liens avec la Catalogne et, au-delà, avec d'autres mouvements de revendication en faveur de langues et cultures minorisées.

Bibliographie indicative :

ABRATE, Laurent, *1900/1968. Occitanie, des idées et des hommes*, Institut d'études occitanes, 2001.

CALAMEL, Simon, JAVEL, Dominique, *La langue d'oc pour étendard. Les félibres (1854-2002)*, Toulouse, Privat, 2002.

CASANOVA, Jean-Yves, *Frédéric Mistral. L'enfant, la mort et les rêves*, Perpignan, Trabucaire, 2004.

JOUVEAU, René, *Histoire du Félibrige (1854-1876)*, Aix-en-Provence, René et Marie-Thérèse Jouveau, 1984.

JOUVEAU, René, *Histoire du Félibrige (1876-1914)*, 1970.

LAFONT, Robert, *Mistral ou l'illusion*, Paris, Plon, 1954. Rééd. Vent Terral, 1980.

LAFONT, Robert, ANATOLE, Christian, *Nouvelle histoire de la littérature occitane*, Tome II, Paris, PUF, 1970.

LIEUTARD, Hervé, « Les systèmes graphiques de l'occitan », *Lengas* [En ligne], 86 | 2019. URL : <http://journals.openedition.org/lengas/4076> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/lengas.4076>

LIEUTARD, Hervé, « Provençal et niçard : des configurations exemplaires des tendances intégratives et séparatrices en domaine occitan », in : Moskvitcheva, Svetlana, Viaut, Alain, éd., *Les noms des variantes de langue minoritaire. Études de cas en France et en Russie*, Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, collection Diglossi@ 2, 2024. [en ligne] <https://una-editions.fr/provençal-et-nicard/>

MARTEL Philippe, « Le Félibrige : un incertain nationalisme linguistique », *Mots. Les langages du politique* [En ligne], 74 | 2004, URL : DOI : <https://doi.org/10.4000/mots.4273>

MARTEL, Philippe, *Les félibres et leur temps. Renaissance d'oc et opinion (1850-1914)*, Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, 2010.

MARTEL Philippe, « Une norme pour la langue d'oc ? Les débuts d'une histoire sans fin », *Lengas* [En ligne], 72 | 2012. URL : DOI : <https://doi.org/10.4000/lengas.112>

MARTEL, Philippe, *Études de langue et d'histoire occitanes*, Limoges, Lambert-Lucas, 2015. On s'intéressera à la quatrième partie de l'ouvrage intitulée « Un peu d'histoire du Félibrige ».

MARTEL, Philippe, *Vidas. Des hommes et une langue : itinéraires biographiques, XIX^e et XX^e siècles*, Limoges, Lambert-Lucas, 2018.



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Concours externe de l'agrégation

Section langues de France

Programme de la session 2026

MAURON, Claude, *Frédéric Mistral*, Paris, Fayard, 1993.

RAFANELL, August, *La illusió occitana*, Barcelona, Quaderns Crema, 2006.

SARPOULET, Jean-Marie, *Les débuts des Reclams de Biarn e Gascogne. Revue occitane en Gascogne (1897-1920)*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2005.

2 – Explication linguistique en français suivie d'un entretien : hors programme

3 – Explication dans la langue de l'option d'un texte littéraire : même programme que pour l'épreuve écrite de commentaire



Option tahitien

Épreuves écrites

1 – Commentaire dans la langue de l'option d'un texte littéraire : les œuvres au programme

Œuvres de Turo (Duro) RAAPOTO

(1989). *Poroi i te nūnaa māitihia e te Atua*. Papeete, Église Évangélique de Polynésie Française (EEPF), 58 p.

(1992). *Te pure a te Fatu*. Papeete, Église Évangélique de Polynésie Française (EEPF), 58 p. 98 p.

(2001). *Haapii : Te èà e tae atu ai i te ìte*. Arue, Tahiti, édition à compte d'auteur (Turo a Raapoto), 83 p.

(2002). *Te reo, te parau, e te pāpai*. Tahiti, Tāmahana, 200 p.

(2004). *Te revaraa o te ià: te parau o Terehēamanu*. Papeete, Église Évangélique en Polynésie française, 96 p.

Duro Raapoto - ou Turo (a) Raapoto - a été le plus prolifique écrivain en langue tahitienne de la fin du 20^{ème} siècle et du début du 21^{ème} siècle. Grammairien, poète, penseur, ses écrits furent souvent publiés par l'Église protestante de Polynésie française (devenue en 2004 Eglise Protestante Maohi), elle-même creuset du renouveau des traditions *mā'ohi* (autochtones) apparu dans les années 1970 en Polynésie française. On doit notamment à Duro Raapoto une théorisation du terme *mā'ohi*, matière à discussion scientifique, ainsi qu'une théorisation des concepts *hiro'a tumu* et *iho tumu*, qui passent pour des équivalents approchés de ceux, occidentaux, de culture et d'identité (traditionnelles). La dimension littéraire de son œuvre tient d'une part à la forme poétique de certains de ses textes, et d'autre part à la qualité de son écriture en langue tahitienne dans des écrits qui ont souvent, sur le fond, une dimension religieuse (notamment à travers une sacralisation de la culture *mā'ohi*). Les ouvrages au programme, à replacer au cœur d'une production intellectuelle plus vaste (notamment porteuse d'une vision spécifique de la langue tahitienne et de son enseignement), rendent compte de la diversité, de l'originalité, de la fécondité de cette œuvre.

Outre les cinq œuvres au programme, des lectures indicatives complémentaires sont proposées dans la partie "Civilisation" du programme des épreuves orales puisque Duro Raapoto fut un acteur essentiel du "renouveau identitaire et culturel" du dernier quart du 20^{ème} siècle dans ces îles.



2 – Épreuve de traduction : hors programme

Épreuves orales

1 – Leçon suivie d'un entretien : thématique de civilisation au programme

Le "renouveau culturel et identitaire" des années 1975-2000 en Polynésie française

Il s'agira d'une part de comprendre les raisons de ce "renouveau" – à l'évidence, l'expression est employée entre guillemets, ce qui est sans doute porteur de sens –, dans le contexte particulier de la Polynésie française, celui des îles du grand Pacifique, celui de l'ensemble des terres françaises hexagonales et ultramarines – ainsi que de terres partiellement de culture française –, sans oublier d'envisager un contexte mondial caractérisé par certaines dynamiques, l'exercice de certains processus globaux.

Il faudra ensuite caractériser ce "renouveau culturel et identitaire" – là aussi, la forme du sujet importe avec, ici, le recours à deux concepts (culture et identité), sur le contenu et l'articulation desquels il conviendra de s'interroger –. Cela concerne, de multiples façons, les langues de la Polynésie française, tant en matière de politiques langagières et éducatives, d'institutionnalisation et/ou refus de celle-ci, de productions orales, écrites, artistiques, etc. Des mots-clés devront être mobilisés. La réflexion portera sur le "renouveau" que ces productions manifestent, dans une tension originale entre "tradition" et innovations, emprunts, etc. Les auteurs Henri Hiro et Duro Raapoto seront étudiés de façon privilégiée, mais en rapport avec d'autres écrivains et artistes également féconds (et dans leurs interactions).

Enfin, le candidat n'oubliera pas que la période à étudier remonte à 25 voire 50 ans : il est donc possible aujourd'hui d'évaluer ce qui a perduré, de ce mouvement, ce qui s'est poursuivi autrement, ce qui fait beaucoup moins sens aujourd'hui. D'ailleurs, peut-on encore parler de "renouveau culturel" en Polynésie française, en 2025, pour désigner certaines actions, certaines productions, porteuses d'une idéologie dont les racines remontent désormais à une ou deux générations ?

[Bibliographie :

EEPF [Église Évangélique de/en Polynésie Française - Ètarētia Èvaneria no Porinetia Farāni] (1981). *Te tahi tau fapura*. Papeete, Pū Tuatapaparaa i te Reo e te Hiro à tumu Māōhi, Ekalesia Evanelia no Porinesia Farani, 41 p.



(2001). *Faraite moà haapaeraa māa no te Hau*. Papeete, STP-Multipress, 70 p.

(2002) *Te tamarii*. Papeete, STP-Multipress, 138 p.

GURGAND Pierre (2000). "Henri Hiro était mémoire. Et il était projet", *Farereira'a Henri Hiro*, Te Fare Tauhiti Nui (Office d'Action Culturelle), 36 p., p. 12-13.

HIRO Henri (circa 1980). "Te iho tumu māōhi" (4 p. Transcription d'un enregistrement, partiellement reproduit dans SAURA Bruno, *Tahiti Ma'ohi*, 2008 : 174-178).

(1982). "Henri Hiro" (choix de poèmes), *Mana* (Suva, Fidji) n° 7.1 (n° spécial *Te mau aau maohi, Poésie tahitienne, Tahitian poetry*), 96 p., p. 34-74.

(1985). "Te hiroà tumu : te iho tupu. Haruharuhia e te pū radio a te EEPF, Paofai 23-06-1985", reproduit dans le *Veà porotetani*, mai 2000, p. 12.

(1991). *Pehepehe i taù nunaa. Message poétique* (édition sous la direction de Tea Hirshon.) Papeete, Tupuna productions, 84 p.; édition revue et corrigée, Haere Po, 2004, 95 p.

(2004) *Henri Hiro - Taùrua nui i te amo àha*. Papeete, Au vent des îles, 292 p.

HIRO Isidore (2000). *E a tau ā hiti noa atu*. Papeete, Te Fare Tauhiti Nui, 33 p.

JAOUAN-SANCHEZ Marie-Pierre (2002). "Identifications à l'estime : une adaptation cinématographique des Immémoriaux, Victor Ségalen, Ludovic Segarra, Henri Hiro", in Bessière, Jean et Sylvie André (sous la direction de). *Multiculturalisme et identité en littérature et en art*. Paris, L'Harmattan, p. 35-46.

MARGUERON Daniel (2015). *Flots d'encre sur Tahiti. 250 ans de littérature francophone en Polynésie française*. Paris, L'Harmattan, 488 p.

(1989). *Tahiti dans toute sa littérature*. Paris, L'Harmattan, 469 p.

PAMBRUN Jean-Marc (2010). *Henri Hiro, héros polynésien*. Mo'orea, Puna Honu, 493 p.

PICARD Jean-Luc (2008). *Ma'ohi tumu et hutu painu : la construction identitaire dans la littérature contemporaine de Polynésie française*. Thèse de doctorat en littérature française, Université Paul Verlaine, Metz, 413 p. ffNNT : 2008METZ017Lff. fftel-01752582f

RAAPOTO Duro (1975). *Te reo maohi : éléments pour une grammaire tahitienne*. Tapuscrit.

(1979). *Études préliminaires pour une grammaire tahitienne* (sous la direction de Jacqueline de la Fontinelle). Tapuscrit.

(1991). *Tama : e mau pehepehe rii tei fatuhia na te tamarii*. Papeete, Tupuna productions, 41 p.



(1993). *Te Atua e te Natura, te Natura e te Taata*. Papeete, Église Évangélique de Polynésie Française (EEPF), 124 p.

(1996). "E hia huru manaò", *Veà porotetani* n° 1, p. 14.

RAAPOTO Tāne a, Valérie GOBRAIT et Arai'a Patrick AMARU (2003). *Puhihau. Poèmes*. Papeete. Te Fare Tauhiti Nui - Maison de la culture, 65 p.

SAURA Bruno (2019). *Un poisson nommé Tahiti. Mythes et pouvoirs aux temps anciens polynésiens (Tahiti, Ra'iātea, Hawaii, Nouvelle-Zélande)*. Papeete, Au vent des îles/Maison des Sciences de l'Homme du Pacifique, 374 p.

SAURA Bruno (2013). *Mythes et usages des mythes. Autochtonie et idéologie de la Terre Mère en Polynésie*, Paris-Louvain-Walpole, MA, Peeters, Sela 444, Langues et cultures du Pacifique 18, xviii-293 p.

(2008). *Tahiti Ma'ohi. Culture, identité, religion et nationalisme en Polynésie française*. Papeete, Au vent des îles, 527 p.

(2003a) "Naissance d'une pensée millénariste ethnique et développement du nationalisme à Tahiti", *Bulletin de la Société des Études Océaniques* 295 : 37-68.

(2003b). *Entre nature et culture : la mise en terre du placenta en Polynésie française*. Papeete, Haere Po, 168 p.

(1989). "Théologie de la libération et théorie de la culture chez Duro Raapoto", *Bulletin de la Société des Études Océaniques* 246 : 1-15.

VIDAL Gilles (2016). *Les nouvelles théologies protestantes dans le Pacifique Sud. Étude critique d'un discours religieux et culturel contemporain*. Paris, Karthala, 463 p.]

2 – Explication linguistique en français suivie d'un entretien : hors programme

3 – Explication dans la langue de l'option d'un texte littéraire : même programme que pour l'épreuve écrite de commentaire